

Afif Suaidi
Ilzamudin Ma'mur



TRANSLATION BOOK

A Classroom Translating Practice

Afif Suaidi
Ilzamudin Ma'mur

TRANSLATION BOOK
*A Classroom Translating
Practice*

Hak cipta Dilindungi oleh Undang-Undang

Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari penerbit. Isi diluar tanggung jawab percetakan
**Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 28 Tahun 2014
Tentang Hak Cipta.**

Fungsi dan Sifat Hak Cipta

Pasal 2

1. Hak Cipta merupakan hak eksekutif bagi pencipta dan pemegang Hak Cipta untuk mengumumkan atau memperbanyak ciptaannya, yang timbul secara otomatis setelah suatu ciptaan dilahirkan tanpa mengurangi pembatasan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Hak Terkait Pasal 49:

1. Pelaku memiliki hak eksekutif untuk memberikan izin atau melarang pihak lain yang tanpa persetujuannya membuat, memperbanyak, atau menyiarkan rekaman suara dan/atau gambar pertunjukannya.

Sanksi Pelanggaran Pasal 72

1. Barangsiapa dengan sengaja dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam pasal 2 ayat (1) atau pasal 49 ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp.1.000.000,00,- (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp.5.000.000.000,00,- (lima milyar rupiah)
2. Barangsiapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam ayat (1), dipidana dengan pidana penjara paling lama lima (5) tahun dan/atau denda paling banyak Rp. 500.000.000,00,- (lima ratus juta rupiah)

Afif Suaidi
Ilzamudin Ma'mur

TRANSLATION BOOK
*A Classroom Translating
Practice*

MEDIA MADANI

TRANSLATION BOOK

A Classroom Translating Practice

By:

Afif Suaidi

Ilzamudin Ma'mur

Editor :

Tatu Siti Rohbiah

Lay Out & Cover Design

Media Madani

Printed 1, Agustus 2023

Copyright@ 2023 by Media Madani Publisher
All Right Reserved

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or othersmeans, now known or hereafter invented, including ptocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Publishing & Printing

Media Madani

Jl. Syekh Nawawi KP3B Palima Curug Serang-Banten email:

media.madani@yahoo.com & media.madani2@gmail.com

Telp. (0254) 7932066; Hp (087771333388)

Katalog Dalam Terbitan (KDT)

Afif Suaidi and Ilzamudin Ma'mur

Translation Book: *A Classroom Translating Practice*

/By: Afif Suaidi and Ilzamudin Ma'mur ; Editor : Tatu Siti Rohbiah

Agustus 2023. viii +137 pg. 15.5 cm x 23 cm.

ISBN. 978-623-430-069-7

1. Translation Book

1. Title

PREFACE

All praise be to Allah the Lord of the world, the Master of the day after, the creator of the everything in this universe, He's no partner, him alone we ask for help, him alone we ask forgiveness, we seek refuge in Allah in our evil of ourselves and ourselves of our deeds. Blessing and salutation must be upon the most honorable Prophet Muhammad SAW (PBUH), His family, His companion, and those who follow them in goodness till the Day of Judgment.

This book is developed as an accompaniment and follow-up to the students' translation course in English Studies Department, Faculty of Education and Teacher Training, UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten. They will study terminology, concepts, techniques, and skills of translation and approaches of translation analysis. They will develop skills necessary for translation. The skills to be developed and improved are as follows: proper translation, inverse translation, reading comprehension skills, and writing skills. This book consists of 14 chapters and every chapter consist of theoretical foundation of translation; exercise with three texts to translate (two texts for proper translation practice i.e., English to Bahasa Indonesia and one text for inverse translation practice i.e., Bahasa Indonesia to English; blank pages (and tables) for writing the translation.

Every chapter consists of different topics of translation i.e., the first chapter discusses introduction,

the second chapter discusses translation strategies, the third chapter discusses the unit of translation, the fourth chapter discusses translation shifts, the fifth chapter discusses the analysis of meaning, the sixth chapter discusses dynamic equivalence and the receptor of the message, the seventh chapter discusses textual pragmatic and equivalence, the eighth chapter discusses translation and relevance, the ninth chapter discusses text type in translation, the tenth chapter discusses the register in translation, the eleventh chapter discusses text, genre and discourse shifts in translation, the twelve chapter discusses agents of power in translation, the thirteenth chapter discusses ideology and translation, the fourteenth chapter discusses translation in the information technology era. The last part of this book is references.

This book needs improvement still; accordingly the writer expects inputs and critique from readers. They can be sent via the author's personal e-mail i.e., afifsuaidi@yahoo.com

Serang, 28th December
2022

Afif Suaidi

CONTENTS

Chapter I	Introduction to translation	1
	A. Definitions of Translation	1
	B. Interlingual, Intralingual and Intersemiotic Translation	3
	C. What Is Translation Studies?	3
	D. Developments in Translation Studies	5
	Exercise	7
	Assessment	10
Chapter II	Translation and Interpreting Strategies	13
	A. Form and Content	13
	B. Form	14
	C. Content	15
	D. Examples	16
	Exercise and Assessment	18
Chapter III	The unit of translation and Interpreting	23
	A. Definition of Translation Unit	23
	B. Translation at Different Levels	23
	Exercise and Assessment	25
Chapter IV	Translation and Interpreting shifts	30
	A. Definition of Translation Shift	30
	B. Compensation, Loss and Gain	33
	Exercise	34
	Translation	36
	Analysis of Translation Shifts	38
Chapter V	The analysis of meaning	40
	A. Nida's Two Types of Meaning	40
	B. Referential Meaning	40
	C. Connotative Meaning	41

	Exercise	45
	Meaning Analysis	48
Chapter VI	Dynamic equivalence and the receptor of the message	49
	A. Formal Equivalence and Dynamic Equivalence	49
	B. Dynamic Equivalence	50
	C. Adjustment	51
	D. The Translation Process: Analysis, Transfer, restructuring.	52
	Exercise	53
	Translation Process	56
Chapter VII	Textual pragmatics and equivalence	59
	A. Textual Pragmatic	59
	B. Equivalence: Double Linkage	61
	C. Translato Decision-Making Factors	62
	Exercise	64
	Translation Decision-Making	67
Chapter VIII	Translation, Interpreting, and relevance	69
	A. Relevance	69
	B. Interpretive and Descriptive Use	70
	Exercise	71
	Finding the Relevance	73
Chapter IX	Text type in translation	75
	A. Informative, Expressive, and Appellative	75
	B. Instruction Criteria	77
	Exercise	78
	Text Type	80

Chapter X	Text register in translation and Interpreting	81
	A. Register	81
	B. Semiotic Interaction: Ideational, Interpersonal and Textual Metafunctions	84
	Exercise	86
	Register in Translation	88
Chapter XI	Text, genre and discourse shifts in translation and Interpreting	89
	A. Text Shifts	89
	B. Genre Shifts	89
	C. Discourse Shifts	90
	Exercise	91
	Shifts in Translation	94
Chapter XII	Agents of power in translation and Interpreting	94
	A. The Power to Exclude	94
	B. The Translator and Ethics	94
	C. Patronage	96
	Exercise	97
	An Analysis of Agents of Power	98
Chapter XIII	Ideology and translation and Interpreting	98
	A. The Ideology of Translating	98
	B. The Translation of Ideology	99
	Exercise	103
	The Ideology of Translation	105
Chapter XIV	Translation and Interpreting in the information technology era	106
	A. Globalization	106
	B. Localization	106

	C. Machine Translation	107
	Exercise	109
	Using a Technology	111
	Findings	112
References		113

References

- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students*. Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Sa'diah, S., & Suaidi, A. (2021). *Buku Anak Tribahasa TK/RA*. Jakad Media Publishing.
- Sipayung, K. T. (2018). The impact of translation shift and method on translation accuracy found at bilingual history textbook. *Humaniora*, 30(1), 58-66.
- Steiner, E., & Yallop, C. (Eds.). (2001). *Exploring translation and multilingual text production: Beyond content* (Vol. 3). Walter de Gruyter.
- Suaidi, A., & Sa'diah, S. (2021). *BUKU ANAK TRIBAHASA SD/MI KELAS 1*. Surabaya: Jakad Media Publishing.
- Suaidi, A., & Arifin, M. N. (2021). Ideological Tendencies in the Six English Qur'an Translation on Qs. Ar-Rum 41. *Jurnal Studi Ilmu-ilmu Al-Qur'an dan Hadis*, 22(2), 279-300.
- Suaidi, A. (2017). The quality of the Bahasa Indonesia-English-Arabic constitution of the Republic of Indonesia multilingual translational. *LingTera*, 4(2), 122-135.
- Alsharoua, N. A. (2015). *Textual Equivalence through Pragmatics and the Semiotics of Culture* (Doctoral dissertation).

This book is developed as an accompaniment and follow-up to the students' translation course in English Studies Department, Faculty of Education and Teacher Training, UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten. They will study terminology, concepts, techniques, and skills of translation and approaches of translation analysis. They will develop skills necessary for translation. The skills to be developed and improved are as follows: proper translation, inverse translation, reading comprehension skills, and writing skills. This book consists of 14 chapters and every chapter consist of theoretical foundation of translation; exercise with three texts to translate (two texts for proper translation practice i.e., English to Bahasa Indonesia and one text for inverse translation practice i.e., Bahasa Indonesia to English; blank pages (and tables) for writing the translation.

Every chapter consists of different topics of translation i.e., the first chapter discusses introduction, the second chapter discusses translation strategies, the third chapter discusses the unit of translation, the fourth chapter discusses translation shifts, the fifth chapter discusses the analysis of meaning, the sixth chapter discusses dynamic equivalence and the receptor of the message, the seventh chapter discusses textual pragmatic and equivalence, the eight chapter discusses translation and relevance, the ninth chapter discusses text type in translation, the tenth chapter discusses the register in translation, the eleventh chapter discusses text, genre and discourse shifts in translation, the twelve chapter discusses agents of power in translation, the thirteenth chapter discusses ideology and translation, the fourteenth chapter discusses translation in the information technology era. The last part of this book is references.



media madani

Publishing

*Jl. Syekh Nawawil Al-Bantani KM. 2 KP38
Pajuh Sukajaya Curug Kota Serang
Banten Kode Pos 42177*

(0254) 7932066 

08777133388 

media.madani81@gmail.com 

madanibookstore81 

Madani Oke 